

УДК 811.134.2

**Д.Ю. ГУЛИНОВ, И.Б. АРХИПОВА**  
(Волгоград)

### **СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ ГЕРУНДИАЛЬНЫХ ПЕРИФРАЗ В ЗАГОЛОВКАХ СМИ ИСПАНИИ**

*Анализируется стилистическая функция языковых перифраз с герундием в заголовках новостных текстов испанских изданий. Рассматривается значимость заголовка как ключевого элемента информации и его связь с основным текстом. Герундиальные перифразы, передающие различные оттенки смысла, играют важную роль в привлечении внимания читателя и передаче основной идеи статьи.*

**Ключевые слова:** *новостной заголовок, герундий, испанский язык, глагольные перифразы, стилистическая функция.*

---

**DMITRIY GULINOV, IRINA ARKHIPOVA**  
(Volgograd)

### **THE STYLISTIC FUCTION OF GERUND PERIPHRAIS IN THE MASS MEDIA HEADLINES OF SPAIN**

*The stylistic function of language periphrasis with gerund in the headlines of news texts of the Spanish editions is analyzed. The significance of headline as a key element of information and its connection with the basic text are considered. The gerund periphrasis, transferring the different shades of meaning, play a significant role in the attraction of the reader's attention and the transfer of the basic idea of article.*

**Key words:** *news headlines, gerund, Spanish language, verbal periphrasis, stylistic function.*

Вопрос о том, как язык представлен в средствах массовой информации, продолжает оставаться значимым, т. к. пресса отражает современные тенденции и изменения в языке. Новостной заголовок является ключевым элементом текста, который влияет на желание читателя ознакомиться со статьёй полностью. Он должен быть информативным, актуальным и привлекательным [5, с. 1]. Одним из способов достижения этих целей является применение перифрастических конструкций с герундием в заголовках.

Цель данной работы заключается в исследовании стилистической функции языковых перифраз с герундием в заголовках испаноязычных средств массовой информации.

Материалом данного исследования послужили заголовки новостных статей, опубликованные в испанских электронных газетах “El País”, “El Mundo” и “ABC” [11, 13, 14].

Теоретической базой исследования послужили работы С.А. Альповой, Н.Д. Арутюновой, Ю.В. Верещинской, Н.В. Титаренко и др. [1, 2, 5, 9].

Изучив как отечественную, так и зарубежную лингвистическую литературу, мы пришли к выводу, что новостной заголовок представляет собой один из основных источников информации и является неотъемлемой частью статьи [12]. Заголовок можно рассматривать как полноценный элемент текста, который взаимодействует с его другими частями [4, с. 9]. Эффективность газетного текста во многом зависит от заголовка, поскольку грамотно составленный заголовок привлекает внимание читателя и побуждает его ознакомиться с содержанием статьи [3, с. 94].

Герундий в испанском языке представляет собой уникальную форму глагола, которая объединяет характеристики как глагола, так и наречия [6]. В русском языке аналогом герундия является деепричастие. Герундий имеет две формы: простую (*gerundio simple*) и сложную (*gerundio compuesto/perfecto*).

*Gerundio simple* образуется путём добавления к основе глагола определённых окончаний:

– для глаголов первого спряжения это окончание -ando: *contar* → *contando*;

– для глаголов второго и третьего спряжения это окончание *-iendo*: *tener* → *teniendo*, *escribir* → *escribiendo*.

*Gerundio compuesto* формируется путем соединения герундиальной формы вспомогательного глагола “haber” с причастием основного глагола: например, *contar* – *habiendo contado*, *tener* – *habiendo tenido*, *escribir* – *habiendo escrito*. Этот вид герундия указывает на действие, которое произошло до действия основного глагола [8, с. 199–200]. В русском языке его можно выразить с помощью деепричастного оборота или придаточным предложением времени. Например: ***Habiendo terminado el proyecto, el equipo decidió celebrar su éxito.*** (*Завершив проект, команда решила отпраздновать свой успех*) [10].

Некоторые из стилистических функций герундия в испанском языке включают:

1. **Обозначение действия, происходящего одновременно с другим действием (добавочное действие).** Герундий часто используется для указания на действия, которые происходят одновременно с основным действием. Например: *Ellasalió decasa, cantando una canción* (Она вышла из дома, **напевая** песню).

2. **Употребление в составе языковых перифраз.** Все конструкции, состоящие из *verbo + gerundio*, выражают длительное, развивающееся действие. Поэтому их называют “**perífrasis durativas**” [7].

Глагольные перифразы с герундием в испанском языке представляют собой специфические грамматические конструкции, состоящие из вспомогательного глагола (например, *estar*, *ir*, *venir* или *andar*), который сохраняет основные грамматические характеристики (время, лицо, число, наклонение), но утратившего либо редуцировавшего своё семантическое значение, и полнозначного глагола, несущего основную лексико-семантическую нагрузку и стоящего в нефинитной форме герундия [1, с. 38].

Однако каждая конструкция имеет свой смысловой оттенок:

– *estar + gerundio* – действие, происходящее в момент речи, и является синонимичной использованию *presente de indicativo* в значении *presente actual*. Например: *No me interrumpas, estoy cocinando la cena* (Не перебивай меня, я **готовлю** ужин).

– *ir + gerundio* – передаёт постепенное развитие действия. Например: *Lan iebla iba cubriendo el paisaje a medida que avanzaba el día* (Туман **постепенно покрывал** пейзаж по мере продвижения дня).

– *seguir / continuar + gerundio* – продолжать что-либо делать. Например: *Los estudiantes quieren seguir aprendiendo sobre historia* (Студенты хотят **продолжать учить** историю) [9, с. 33].

– *Llevar + gerundio* – действие в данной конструкции развивается от прошлого к настоящему, при этом иногда указывается конкретный период времени, в течение которого оно происходило. Данная конструкция может быть усилена такими временными обстоятельствами, как *desde hace mucho tiempo* (с давних пор), *hace un mes* (месяц назад) и т. д. Например: *Los investigadores llevan meses estudiando el cambio climático* (Исследователи **уже несколько месяцев изучают** изменение климата).

– *acabar + gerundio* – действие, которое наконец-то произошло в результате предшествующих действий. Например: *Acabamos peleándonos* (**Кончилось** тем, что мы **поссорились**).

– *quedar + gerundio* – действие, которое находится в процессе развития. Глагол *quedar* (оставаться) сохраняет своё первоначальное лексическое значение. Например: *Quedé trabajando en el jardín hasta que oscureció* (Я **остался работать** в саду до наступления темноты). Иногда эта конструкция также может передавать оттенок начала действия, особенно в сочетании с глаголами *ver* (видеть), *mirar* (смотреть) [2, с. 18–20]. Например: *Nos quedamos viendo los libros antiguos* (Мы **начали рассматривать** старинные книги).

Для выявления стилистических функций перифрастических конструкций с герундием в заголовках испанских электронных СМИ был осуществлён анализ испаноязычных изданий “El País”, “El Mundo” и “ABC” [11, 13, 14].

В ходе анализа было рассмотрено около 6000 заголовков новостных статей за 2024 г. На основании полученных данных мы пришли к выводу, что в заголовках испанских новостных СМИ применяются перифразы с герундием с целью обозначения действий или событий, а которые направлено

внимание читателя. Эти конструкции обладают рядом стилистических функций, способствующих усилению воздействия передаваемой информации:

**Краткость и лаконичность:** Перифраза с герундием позволяет компактно выражать сложные идеи, что особенно важно в ограниченном пространстве заголовков. Это помогает избежать избыточности и делает заголовки более лаконичными. Например: *Siete vinos por menos de 20 euros para ir haciendo bodega navideña* (Семь вин стоимостью менее 20 евро для подготовки к рождественскому застолью) [13] (здесь и далее перевод наш. – Д.Г., И.А.).

**Акцент на процессе:** Перифразы с герундием акцентируют внимание на процессе действия, а не на результате. Это помогает читателю лучше понять контекст события. Например: *Libros para entender qué está pasando en Siria* (Книги, чтобы понять, что происходит в Сирии) [14]. В данном примере подчёркивается активное действие, происходящее в данный момент.

**Экспрессия:** Такие конструкции могут добавлять эмоциональную окраску заголовку, подчёркивая важность или срочность события. Например: *Las cenas de Navidad en Madrid se encarecen: el 50% de los restaurantes suben los precios de los menús, pero siguen colgando el cartel de completo* (Рождественские ужины в Мадриде становятся все дороже: 50% ресторанов повышают цены на меню, но продолжают вывешивать таблички с надписью «Мест нет») [13].

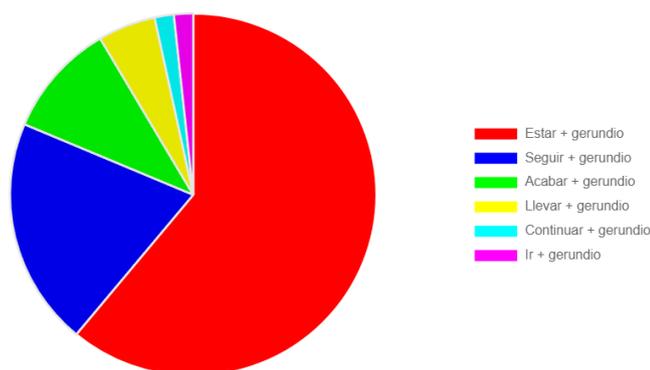
**Активизация сознания читателя:** Перифразы могут вызывать интерес и создавать некую интригу, побуждая читателя узнать больше. Например: *¿Sigue teniendo la Navidad un sentido religioso? (Имеется ли Рождество по-прежнему религиозный смысл?)* [14].

Итак, занимают важное место в заголовках испанских новостных СМИ, помогая привлекать внимание читателей, компактно передавать информацию и вызывать эмоциональный отклик у читателей.

В целом, перифразы с герундием в заголовках новостных статей в Испании представляют собой действенный стилистический приём, который помогает привлекать внимание, передавать информацию и вызывать эмоциональную реакцию у читателя. Однако, важно отметить, что языковые перифразы используются крайне редко чем обычный герундий в заголовках. Кроме того, в основном, перифразы встречаются лишь в цитатах.

В ходе анализа СМИ Испании было выявлено 59 газетных заголовков с перифрастическими герундиальными конструкциями из общего количества проанализированных заголовков.

На диаграмме представлены наиболее частотные перифразы с герундием.



**Рис.** Соотношение частоты употребления перифрастических конструкций с герундием в заголовках новостных текстов

#### 1. **Estar + gerundio** (36 заголовков).

– *Un mes sin casa po la dana: “No estoy pidiendo limosna, sino reclamando mis derechos”* (Месяц без дома из-за шторма Дана: «Я не прошу милостыню, а заявляю о своих правах») [Там же].

– *Pablo Ojeda explica cómo puedes saber si te **están vendiendo** marisco congelado como fresco: «Si huele a...»* (Пабло Охеда объясняет, как можно определить, продают ли вам замороженные морепродукты как свежие: «Если они пахнут как...») [11].

## 2. **Seguir + gerundio** (12 заголовков)

– *Los países no logran cerrar el tratado contra la contaminación por plástico y **seguirán negociando** en 2025* (Страны не смогли заключить договор о борьбе с загрязнением пластиком и продолжат переговоры в 2025 году) [14].

– *Las cenas de Navidad en Madrid se encarecen: el 50% de los restaurantes suben los precios de los menús, pero **siguen colgando** el cartel de completo* (Рождественские ужины в Мадриде становятся все дороже: 50% ресторанов повышают цены на меню, но продолжают вывешивать таблички с надписью «Мест нет») [13].

– *El “histórico déficit” de vivienda **seguirá encareciendo** los alquileres* («Исторический дефицит» жилья продолжит повышать арендную плату) [11].

## 3. **Acabar + gerundio** (6 заголовков)

– *Elon Musk **acabó donando** más de 260 millones de dólares a la campaña de Trump* (Илон Маск в итоге пожертвовал более 260 миллионов долларов на кампанию Трампа) [14].

– *Un VTC se confunde y **acaba bajando** por unas escaleras de peatones en Azca: «Pero, ¿qué pintas aquí?»* (VTC сбит с толку и в конечном итоге спускается в Azca: «Как это связано?») [13].

– *Denuncian a un médico por atender a un paciente en español y **acaba interviniendo** la Guardia Civil* (Врача осудили за то, что он ухаживал за пациентом на испанском языке, и в конечном итоге вмешалась Гражданская гвардия) [11].

## 4. **Llevar + gerundio** (3 заголовка)

– *La deportista que dejó de comer para ganar más carreras: “Tengo 24 años y **llevo cuatro intentando** superar esto. Quiero salir de esta mierda”* (Спортсменка, которая бросила есть, чтобы выиграть больше гонок «Мне 24 года, и я уже четыре года пытаюсь преодолеть это. Я хочу выбраться из этого кошмара») [13].

– *La historia de Montaña Cercas, la mujer que **lleva nueve años acudiendo** a El Hormiguero a ver a Pablo Motos* (История горы Серкас, женщины, которая вот уже девять лет приезжает в El Hormiguero, чтобы увидеться с Пабло Мотосом) [Там же].

## 5. **Continuar + gerundio** (1 заголовок)

– *Con más de 556.000 ayudas concedidas, el programa Kit Digital **continúa impulsando** la digitalización de las pymes con una nueva convocatoria* (Получив более 556000 грантов, программа Digital Kit продолжает продвигать цифровизацию малых и средних предприятий с новым призывом) [Там же].

## 6. **Ir + gerundio** (1 заголовок)

– *Siete vinos por menos de 20 euros para **ir haciendo** bodega navideña* (Семь вин менее чем за 20 евро, которые можно купить чтобы постепенно создать рождественский погреб) [Там же].

Таким образом, использование перифраз с герундием в заголовках испанских газет выполняет стилистические задачи, такие как привлечение внимания читателей и компактная передача информации. Результаты анализа испанских СМИ показали, что наиболее распространёнными перифрастическими конструкциями являются *estar + gerundio*, *seguir + gerundio* и *acabar + gerundio*. Кроме того, исследование выявило, что перифразы с герундием в заголовках встречаются довольно редко.

Итак, на основе результатов исследования можно сделать вывод о значительной роли новостного заголовка как важного элемента статьи и источника информации, а также о существенных стилистических функциях, которые выполняют герундиальные перифразы в заголовках электронных испаноязычных новостных изданий.

В заключении отметим, что тема роли герундиальных перифрастических конструкций в новостных текстах весьма многогранна и заслуживает дальнейшего исследования на основе статей разных жанров.

## Литература

1. Алыпина С.А. Процесс грамматикализации перифразы «estar + герундий» в средневековом испанском языке // Вестник Томск. гос. пед. ун-та. 2024. № 3(233). С. 37–46.
2. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. М.: КНОРУС, 2014.
3. Архипова И.Б. Стилистическая функция инфинитива в заголовках новостных текстов (на материале электронных испанских СМИ) // Студен. электрон. журнал «СтРИЖ». 2024. № 1(54). С. 94–97. [Электронный ресурс]. URL: <http://strizh-vspu.ru/files/publics/1712658898.pdf> (дата обращения: 22.01.2025).
4. Верещинская Ю.В. Испанский газетный заголовок (лингвопрагматический и национально-культурный аспекты): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2013.
5. Верещинская Ю.В. Классификация газетных заголовков в испанском публицистическом дискурсе // Ибероамериканские тетради. 2015. № 2(8). С. 67–71.
6. Герундий. Образование и значение // Испанский язык. Самоучитель испанского языка для начинающих с нуля. [Электронный ресурс]. URL: <https://tutesp.ru/8-2-5-gerundiy-obrazovanie-i-znachenie.html> (дата обращения: 07.01.2025).
7. Перифразы с герундием // Испанский язык. Самоучитель испанского языка для начинающих с нуля. [Электронный ресурс]. URL: <https://tutesp.ru/8-8-3-perifrazy-s-gerundiem.html> (дата обращения: 07.01.2025).
8. Попова Н.И. Практическая грамматика испанского языка: морфология, синтаксис. М.: Просвещение, 1997.
9. Титаренко Н.В. Специфика применения трансформаций в грамматике при переводе кинотекста с испанского языка на русский (на примере фильма П. Альмодовара «Джульетта») // Электрон. науч.-образоват. журнал ВГСПУ «Грани познания». 2022. № 4(81). С. 31–34. [Электронный ресурс]. URL: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1665750706.pdf> (дата обращения: 12.02.2025).
10. Сложный герундий // Испанский язык. Самоучитель испанского языка для начинающих с нуля. [Электронный ресурс]. URL: <https://tutesp.ru/8-2-6-slozhnyy-gerundiy.html> (дата обращения: 07.01.2025).
11. ABC. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.abc.es/> (дата обращения: 25.12.2024).
12. Alarcos Llorach, E. Lenguaje de los titulares // F. Lázaro Carreter (ed.): Lenguaje en periodismo escrito. Madrid: Fundación Juan March, 1977. Págs. 127–148.
13. El Mundo: [сайт]. URL: <https://www.elmundo.es/>.
14. El País: [сайт]. URL: <https://elpais.com/>.